



# Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session

---

Volume 1

Article 2

---

1957

## Dakota (Sioux) text

Mabel Robertson

Bethel Bower  
SIL-UND

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>



Part of the [Linguistics Commons](#)

---

### Recommended Citation

Robertson, Mabel and Bower, Bethel (1957) "Dakota (Sioux) text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 1, Article 2.

DOI: 10.31356/silwp.vol01.02

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol1/iss1/2>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact [und.common@library.und.edu](mailto:und.common@library.und.edu).

Submitted by: Mrs. B. Bower

Informant: Mrs. Robertson, 55 years  
Fort Totten, North Dakota

Language: Dakota or Sioux

Date: August 12-23, 1957

1 Deok'sina ok'sina wahe'de Tommy O'toole 1 this boy boy this one Tommy O'Toole  
2 ε'ɕiape he'denu bas'wa 2 his name (dragging along story) bus the 3 'εt'kian  
('eke 'ian) ian'ye iεs'ɕεɕε 'unkeni'hede 3 going towards (to) run(s) looks like  
look like 4 wa'na'de wa'yawa'yakta un'ɕεɕε(k? tanaɕεɕε) 4 right now going to school  
(school going) looks like 5 na'kun"u nu k'ta i'hunišni iɕεɕε 5 further (and so on)  
get over there get there not looks like 6 ukuninu (na'kun i'nu) εk'tε inisɕεɕε  
(ahi<sup>e</sup> tεškiɕεɕε) aɕ<sup>?</sup>ε nuk<sup>h</sup>ε'nia 6 more . . . looks like he doesn't hurry 7. xa'p<sup>?</sup>ia  
"tonaɕεɕε("ktona'ɕεɕε) hεnε'kundε "tuεknu 7 he was left he probably will be left  
behind who is this, whoever 8 Tommy O'Toole ɕia'peɕa wεnadat"kuku 8 Tommy O'Toole  
his name now dad (his dad) 9 'hunkuwota"ka<sup>?</sup>as ... nu 'i'ha"nišni 9 mother eat also  
... he didn't get there on time. 10 hεɕεd'hεdenu at"kuku'ninš (nina) 10 expression  
to stretch story.. father very 11 ha'nakunu nu 'tawki"jisdakta 11 furthermore hair-  
cut get (going to get hair cut). 12 "urk<sup>h</sup>a nakui? e'haišni hε'ɕε 'ε?ha"keε 12 he  
didn't get there in time so last one 13 an'k ha'naku"nu šiɕaɕa ni'wampi 13 sit  
furthermore children swims 14 'heɕhe nε'huekaha?'i 'εɕheɕε nu 14 conj. to come  
last ... 15 uka'nia ni'wanɕεɕε(ni'wanεɕheɕε 'εšhande 15 he got there last but he  
swam 16 tohani'wonk<sup>?</sup>k"tonkhoha nu 'εhake 16 its' time he's going to lie down  
behind 17 'εhake? iwan"ke 'duhadε Tommy O'Toole 17 behin (late) lying down to have  
Tommy O'Toole 18 'ɕiapi"heɕa pu'sina (po'sino) εnušhεna"kuyu 18 his name cat ...  
19 hε (yu'h ) εno'hε'dε(ohε'hεdεpi) ku'noyo"han owiɕεda (hεɕhε'dε) kuku (atkuku) 19  
to have and this he has? 20 at?ku'ku a 'tak<sup>w</sup>iwohe'da 'kape 20 dad they're talking  
about something, having conversation. 21 'unkanida '?ohani ε'hankiš 21 (doesn't  
recognize) always 22 ε'hankišni ?o? ε'hanke? x'haišnionε 22 never gets there  
late

23 'hɛdɛ uka'nia 'oʔho i'kape 23 this one they must be talking (having conversation  
 24 na'ɕɛhɛʃɛ 'hɛɕhɛd dokɔdɛ ɛɕumpi kɛta (unɕhɛʃɛ wɑɕha'dokɛʔi (ki) ok'sina  
 24 must be what boy 25 k'ɔdɛɕ honkɛtiaɕ he?i woha'da''kape 25 what ... They're  
 having conversation 26 un'kiɕhɛnu o'hɛhɛdɛpi 'taa<sup>i</sup>nu''hɛdɛ 26 furthermore his  
 bed 27 nu'wii 'tuk tɛ''duhɛ 'wihɛ hɛɕiwɛta 27 sun sunlight sunlight where light  
 comes (put his bed wherever the sunlight comes) 28 o'hɛhɛdɛpui''tawa o'hɛhɛdɛ a''ha'nu  
 28 they put his bed to set,(place) there

Free Translation: This boy named Tommy O'Toole is running toward the bus. It looks like he is on his way to school right now. It looks like he didn't hurry and he probably will be left behind, whoever this is this boy named Tommy O'Toole.

Now his father and mother are eating; he didn't get there on time.

He went to get his haircut but he didn't get there on time. He was the last one to sit down. Furthermore, when the children are swimming he arrives last, but he swims anyway. Its time to go to bed and he's late, this fellow named Tommy O'Toole  
 The cat (is already asleep ???)

His dad is having a conversation about something. Tommy is always late, never gets there. They must be talking about him. They move his bed under the window where the sunlight comes in.

continued:

29 ɛk'ta pu'siniha 'kiɕɛb 'nakunu 29 over there cat this way (had to move  
 or had to be over there) 30 'raguhɑ onka'hɛ ɛk'ta ''ɕahɛ'dɛhɛdɛ 30 rug under the  
 bed over there moved over by bed 31 wɑɕ'hɛhɛdnu nu(s) aɕhana 'unka 31 early morning  
 32 nu 'ɛus''i<sup>ɛ</sup>han ki'kɛta kikɛ'ta 32 right wa e up (he woke up in time) 33  
 ki'k<sup>ɔ</sup>ta aɕ'he ihi'dui 33 and he dressed

Free Translation: The cats' over there. They had to move the rug this way over by the bed. Next morning Tommy woke up in time and got dressed.